

(ฉบับแปล)

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคี<sup>1</sup>

ระหว่าง

ผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

กระทรวงกิจการภายในและการสื่อสารแห่งประเทศญี่ปุ่น

ผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงกิจการภายในและการสื่อสารแห่งประเทศญี่ปุ่น (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกทั้งสองฝ่ายว่า “คู่ภาคีทั้งสองฝ่าย (two sides)” และเรียกฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดว่า “คู่ภาคีฝ่ายหนึ่ง (side)”

ประสงค์ที่จะกระชับสัมพันธไมตรีและสร้างความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีทั้งสองฝ่ายในสายงานผู้ตรวจการแผ่นดิน และส่งเสริมการพัฒนาประสิทธิภาพในการแก้ไขปัญหาเรื่องร้องเรียน

แสวงหาแนวทางที่เป็นประโยชน์ร่วมกัน เพื่อส่งเสริมสิทธิของประชาชนของประเทศคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย และเพื่อเสริมสร้างธรรมาภิบาล

ดำเนินการตามกรอบกฎหมายและกฎระเบียบที่มีอยู่ของคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย

ได้บรรลุข้อตกลงร่วมกัน ดังนี้

ย่อหน้าที่ 1

วัตถุประสงค์

- (1) เพื่อยืนยันเจตจำนงที่จะสถาปนาความร่วมมือในสายงานผู้ตรวจการแผ่นดินระหว่างคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย การจัดการเรื่องร้องเรียน และการปฏิบัติหน้าที่อื่นเพื่อบรรลุภารกิจและวัตถุประสงค์ของคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย
- (2) เพื่อสถาปนาและเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีทั้งสองฝ่ายในการพัฒนาประสิทธิภาพในการแก้ไขปัญหาเรื่องร้องเรียน อันจะนำไปสู่การเสริมสร้างธรรมาภิบาล
- (3) เพื่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์เพื่อที่คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายอาจเรียนรู้จุดเด่นของแต่ละฝ่าย
- (4) เพื่อแสวงหาจุดที่เป็นผลประโยชน์ร่วมกัน

<sup>1</sup> ฉบับภาษาไทยแปลตามต้นฉบับของฝ่ายผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทย จึงใช้ชื่อ ผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทย ขึ้นต้นก่อนชื่อ กระทรวงกิจการภายในและการสื่อสารแห่งประเทศญี่ปุ่น

## ย่อหน้าที่ 2

### กรอบความร่วมมือ

- (1) กรอบความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “บันทึกความเข้าใจนี้”) ครอบคลุมถึงประเด็นดังต่อไปนี้
  - ก. การแบ่งปันและการแลกเปลี่ยนวิธีการปฏิบัติงาน นโยบายและประสบการณ์ที่เกี่ยวข้องกับเรื่องร้องเรียน รวมถึงทรัพยากรบุคคล
  - ข. การจัดสัมมนาและประชุมเชิงปฏิบัติการแบบทวิภาคี และ
  - ค. กรอบความร่วมมืออื่น ๆ ที่คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายอาจเห็นชอบร่วมกัน
- (2) คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะให้การสนับสนุนกิจกรรมที่คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายดำเนินการอยู่และผลสัมฤทธิ์ของกิจกรรมความร่วมมือต่าง ๆ ภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้อย่างจริงจัง เมื่อมีการขอความร่วมมือจากองค์กรผู้ตรวจการแผ่นดินระหว่างประเทศ สถาบันทางวิชาการ และองค์กรเอกชน
- (3) คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะจัดกิจกรรมการวิจัยเฉพาะด้านเกี่ยวกับประสบการณ์ทำงานระหว่างประเทศ และลักษณะเฉพาะของหน้าที่ของสถาบันผู้ตรวจการแผ่นดินที่เชื่อมโยงกับหน่วยงานภาครัฐ หน่วยงานฝ่ายบริหาร รวมถึงภาคพลเมืองและสื่อมวลชน
- (4) คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะจัดกิจกรรมร่วมกันในเวทีของสถาบันผู้ตรวจการแผ่นดินระหว่างประเทศ สมาคมผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งเอเชีย และองค์กรอื่น ๆ และ
- (5) คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะจัดโครงการสัมมนาร่วม การเดินทางเยือน และการฝึกอบรมผู้แทนของคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย ภายใต้กรอบการแลกเปลี่ยนประสบการณ์และความช่วยเหลือในทางปฏิบัติในสายงานผู้ตรวจการแผ่นดิน การแก้ไขปัญหาเรื่องร้องเรียน และการปฏิบัติหน้าที่อื่นที่เกี่ยวข้องกับภารกิจและวัตถุประสงค์การดำเนินงานของคู่ภาคีฝ่ายหนึ่ง อันจะนำไปสู่การเสริมสร้างธรรมาภิบาล

## ย่อหน้าที่ 3

### การนำมาปฏิบัติ

- (1) กิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ให้นำมาปฏิบัติโดยผ่านกระบวนการจัดทำแผนงาน กำหนดการ หรือโครงการระหว่างคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย โดยที่แผนงาน กำหนดการ หรือโครงการดังกล่าวจะต้องระบุวัตถุประสงค์ แผนการเงิน และรายละเอียดอย่างอื่นเกี่ยวกับความรับผิดชอบเฉพาะของคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย
- (2) คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายหรือผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจจากคู่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะต้องจัดประชุมหารือเป็นครั้งคราวเพื่อประเมินผลการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้และกำหนดทิศทางการดำเนินงานความร่วมมือตามที่เห็นสมควร
- (3) การติดต่อประสานงานและการจัดหาข้อมูลระหว่างกันให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก และ

- (4) คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายแต่งตั้งผู้แทนของตนเป็นผู้ประสานงาน ดังนี้
- ผู้ประสานงานของฝ่ายผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทย คือ ผู้อำนวยการสำนักวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานผู้ตรวจการแผ่นดิน
  - ผู้ประสานงานของฝ่ายกระทรวงกิจการภายในและการสื่อสารแห่งประเทศไทย คือ ผู้อำนวยการฝ่ายให้คำปรึกษาและรับเรื่องร้องเรียนการบริหารงานภาครัฐ (Administrative Counseling Division) ของหน่วยงาน Administrative Evaluation Bureau

#### ย่อหน้าที่ 4

##### ค่าใช้จ่าย

- (1) คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการจัดกิจกรรมร่วมกันภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจนี้ โดยการตัดสินใจร่วมกันระหว่างคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย
- (2) คู่ภาคีฝ่ายที่ส่งคณะผู้แทนไปเยือนเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในส่วนที่เป็นค่าเดินทางระหว่างประเทศ ค่าที่พัก และค่ามื้ออาหารตลอดช่วงเวลาเดินทางแลกเปลี่ยน ส่วนคู่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่ได้รับรองคณะเดินทางเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในส่วนที่เป็นค่าเดินทางภายในประเทศเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการเข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยน และค่าใช้จ่ายอื่นตามสมควรตามที่คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน ทั้งนี้ ให้คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายตัดสินใจร่วมกันในรายละเอียดอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับค่าใช้จ่ายในแต่ละกรณี
- (3) กิจกรรมเกี่ยวกับความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ให้ขึ้นอยู่กับงบประมาณสนับสนุนของคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย

#### ย่อหน้าที่ 5

##### ข้อกำหนดทั่วไป

- (1) บันทึกความเข้าใจนี้ไม่ใช่ความตกลงระหว่างประเทศและมิได้มีผลผูกพันทางกฎหมายในเรื่องสิทธิและข้อบังคับแต่อย่างใด
- (2) คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะไม่ส่งข้อมูลที่รับจากคู่ภาคีของตนที่อยู่ภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ให้แก่บุคคลที่สามโดยมิได้รับคำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่ภาคีของตน
- (3) กรณีเกิดข้อพิพาทใด ๆ เกี่ยวกับการตีความหรือการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจนี้ ให้คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายเจรจาและปรึกษาหารือร่วมกันเพื่อหาวิธีระงับข้อพิพาทดังกล่าว

ย่อหน้าที่ 6  
ข้อกำหนดอื่น ๆ

- (1) ความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะเริ่มมีผลบังคับใช้ ณ วันที่มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจ
- (2) ความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้มีผลบังคับใช้สาม (3) ปี และจะต่อระยะเวลาการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจนี้อีกสาม (3) ปี โดยอัตโนมัติ
- (3) คู่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถขอยกเลิกความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจเมื่อใดก็ได้ โดยการแจ้งคู่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อแสดงเจตจำนงในการยกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้ ความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะได้รับการยกเลิกในระยะเวลาหก (6) เดือน นับจากวันที่ได้รับแจ้งยกเลิกดังกล่าว
- (4) บันทึกความเข้าใจนี้สามารถแก้ไขได้ โดยได้รับคำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย

บันทึกความเข้าใจนี้ทำขึ้นเป็นสองฉบับโดยใช้ภาษาอังกฤษ

ณ กรุงโตเกียว ประเทศญี่ปุ่น วันที่ ..... พฤศจิกายน 2561

สำหรับ  
ผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับกระทรวงกิจการภายในและการสื่อสาร  
แห่งประเทศญี่ปุ่น

.....  
พลเอก วิทวัส รชตะนันทน์  
ผู้ตรวจการแผ่นดิน ปฏิบัติหน้าที่แทน  
ประธานผู้ตรวจการแผ่นดิน  
ผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทย

.....  
นายมาซาโตชิ อิชิดะ  
รัฐมนตรี  
กระทรวงกิจการภายในและการสื่อสาร  
แห่งประเทศญี่ปุ่น